

Andrzej Zieliński

Universidad Jaguelónica de Cracovia

VERBOS DE CAMBIO EN
POLACO Y ESPAÑOL.
I PARTE: ANÁLISIS
SINTÁCTICO

Verbs of becoming in Polish and Spanish. I. Part: Syntax

ABSTRACT

The main objective of this paper is to show the main syntactic differences and similarities between the Polish and Spanish subsystem of the verbs of ‘becoming’.

KEY WORDS: cause, change, syntax, verbs of ‘becoming’.

0. INTRODUCCIÓN

El objetivo del presente estudio es explorar la sintaxis de los llamados verbos de cambio en polaco y español desde una perspectiva contrastiva. Partiendo de la definición de Porroche Ballesteros (1988: 29), vamos a considerar los predicados que codifican que el sujeto oracional ha sufrido accidental o intencionadamente *algún cambio* y ha adquirido *una cualidad, una propiedad o un estado*¹. De ello se deduce con facilidad que los verbos implicados son *aspectualmente télicos*, dado que vienen delimitados por los eventos que inciden en el cambio que experimentan (cf. Demonte 1994; de Miguel 1999).

Desde una perspectiva tipológica, las lenguas poseen generalmente una serie de procedimientos morfológicos— ante todo, mecanismos de parasíntesis— (1a) o sintácticos —predicados nominales— (1b), a través de los que se incide en el reajuste que experimenta el sujeto oracional.

- (1) a) (esp.) *se enriqueció*, (pol.) *wzbogacił się*.
b) *Se hizo camarero, został kelnerem*

Desde Wierzbicka (1973: 618) se puso de manifiesto que la idea de movimiento interviene (esto es, se lexicaliza, en términos de Talmy (1985)) en la codificación de las cópulas de cambio, planteamiento que no debe sorprendernos, ya que el movimiento en sí, cualquiera que sea, codifica la idea primordial de cambio (lugar, posición, etc.) que experimenta el sujeto oracional al desplazarse. Constituye una incuestionable prueba de ello la lista de verbos de cambio, derivados de verbos de movimiento, presentes en

¹ De hecho, Pozierak-Trybisz (2002; 2004) propone una fórmula general para estos predicados: IL S’EST PASSÉ p QUI A FAIT QUE x A CESSÉ D’ÊTRE f ET A COMMENCÉ A ÊTRE f₁.

varias lenguas (fr.) *devenir*; (it.) *diventare*; (cat.) *esdevenir*, a partir de *venir*; (ing.) *become*, a partir de *come* ‘venir’, (al.) *werden* y (hol.) *worden*, ambos con la raíz *wert* ‘dar vueltas’, (pol.) *zostać*, *stać się*, con su variante imperfectiva *stawać się*, a partir de *stać* ‘estar de pie’, etc.)².

El problema que pretendemos abordar en las páginas que siguen no es baladí, entre otras razones porque el español carece de un verbo copulativo específico que señale el reajuste al que se ha sometido el sujeto oracional. En cambio, esta lengua ha desarrollado una serie de predicados (cf. Wilson 2014), que denotan la idea del cambio que experimenta el sujeto no agentivo y cuyo empleo viene regido por factores de naturaleza semántico-sintáctica que plantean dudas a los hablantes no nativos. Entre esos verbos encontramos *ponerse*, *quedarse*, *hacerse*, *volverse* o *convertirse* (2a–2d). A este listado Porroche Ballesteros (1988: 140) agrega la perífrasis *llegar a ser*, cuya idea de logro presupone el significado de cambio. Sin embargo, a diferencia de *hacerse*, esta perífrasis codifica que el sujeto oracional no puede llegar más allá de lo señalado (2e) (Zieliński 2014: 173–174) y ha desarrollado una estructura sintáctica diferente. Así, pues, como la idea de cambio está ligada por inferencia pragmática al valor primario de logro, consideramos adecuado excluir dicha perífrasis del presente estudio³.

- (2) a) *Se puso rojo*
 b) *Se quedó viudo*
 c) *Se volvió loco*
 d) *Se hizo profesor*
 e) Primero *se hizo profesor* y con el tiempo, gracias a sus esfuerzos *llegó a ser* el director de la escuela.

Como es de suponer, también el correcto aprendizaje de estas expresiones constituye un grave problema para los hablantes de polaco, en cuya lengua se ha desarrollado también un sistema de verbos de cambio compuestos cuyo empleo se rige por factores distintos a los del español. Entre ellos, hallamos un verbo pronominal perfectivo *stać się*, con una variante imperfectiva *stawać się*, junto al que existe otro verbo no pronominal *zostać*, creado a partir de la misma raíz, pero, a diferencia del carácter monosémico de *stać się*, *zostać* se caracteriza por una polisemia patente, análoga al del español *quedar(se)*. Con usos meramente predicativos, el intransitivo *zostać*, con su variante imperfectiva *zostawać*, adquiere el sentido de ‘permanecer en un lugar’, recategorizándose como verbo de cambio únicamente en la estructura atributiva. También difiere de su correlato en carecer de forma imperfectiva con el significado del cambio experimentado por el sujeto oracional:

- (3) a) *Stał się* *zły*
 Ponerse–3.SING.MASC.PAS.PER.IND.PRON. malo–MASC.NOM.⁴
 ‘se puso/ se ha puesto enfadado’
 b) *Stawał się* *zły*

² En virtud de ello, parece que su estativización, motivada por su desemantización, es propia de los verbos inacusativos, que carecen precisamente de agente, como es el caso de los predicados que nos ocupan (cf. Haspelmath 1990: 38).

³ La RAE- ASELE (2010, §. 38.2) tampoco incluye *llegar a ser* en su repertorio de los verbos de cambio.

⁴ Para facilitar la lectura de los ejemplos polacos, ofrecemos una aclaración gramatical morfológica por morfológica, en conformidad con las reglas de glosado de Leipzig (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>).

	Ponerse–3.SING.MASC.PAS.IMP.IND.PRON. 'se ponía enfadado'		malo–MASC.NOM.
c)	<i>Został</i> quedarse–3.SING.MASC.PAS.PER.IND. 'se quedó/se ha quedado en casa'	<i>w</i> en	<i>domu</i> casa–MASC.LOC.
d)	<i>Został</i> quedarse–3.SING.MASC.PAS.PER.IND. 'se volvió malo'		<i>zły</i> malo–MASC.NOM.
e)	* <i>Zostawał</i> quedarse–3.SING.MASC.PAS.IMP.IND. (¿?) se volvía malo		<i>zły</i> malo–MASC.NOM.

Analizaremos, por lo tanto, el comportamiento de los sistemas de verbos de cambio en ambos códigos lingüísticos, indicando tanto las semejanzas entre ellos como las diferencias que los separan con objeto de solucionar los problemas que se les plantean a los estudiantes no nativos de las respectivas lenguas. Por motivos de ajuste de espacio, hemos optado por centrarnos únicamente en las cuestiones sintácticas más relevantes que puedan entorpecer la correcta adquisición de los verbos polacos por parte de los hispanohablantes y de los verbos españoles por quienes tienen el polaco como lengua nativa.

La estructura del artículo es la siguiente: aparte de la presente introducción y de unas breves conclusiones, expuestas al final, hemos dedicado dos apartados al análisis contrastivo polaco-español. En el primer apartado abordamos la naturaleza sintáctica del verbo de cambio; en el segundo nos ocupamos de la estructura sintáctica y argumental de los predicados compuestos con estos verbos.

1. NATURALEZA SINTÁCTICA DEL VERBO DE CAMBIO

Si nos fijamos detenidamente en los predicados españoles incluidos en (3), observaremos que los verbos funcionan aparentemente como meros verbos copulativos y como tales fueron calificados en diferentes estudios (cf. Porroche Ballesteros 1988: 128; Bermejo Calleja 1994: 49). El atributo, cualquiera que sea, señala la cualidad otorgada por el sujeto oracional y, en principio, el verbo parece desemantizado, de modo que funciona como un puro elemento de enlace (cf. Fernández Leborans 1999). Por ende, es el sujeto -y no el verbo en forma personal -el que selecciona el sujeto, de ahí la incongruencia detectada en (4a):

- (4) a) Juan/ *el libro *se puso* pálido
 b) Juan *se quedó* solo
 c) Juan *se hizo* budista
 d) Juan *se ha vuelto* poco simpático
 e) Juan *es/ está* listo

Vemos, por lo tanto, que las estructuras de los verbos de cambio se asemejan a los empleos de los verbos copulativos *ser* o *estar* (4e) (cf. Delbecque 2000), si bien, a la hora de sustituir el atributo con el pronombre *lo*, notaremos que las estructuras que nos interesan rechazan completamente su pronominalización (5a–5d), a diferencia de las oraciones copulativas, que lo admiten (5e):

- (5) a) *Juan *se lo puso*
 b) *Juan *se lo quedó*
 c) *Juan *se lo hizo*
 d) *Juan *se lo ha vuelto*
 e) Juan *lo es/está*

Sin embargo, permiten la conmutación del atributo por el adverbio *así* (6):

- (6) a) Juan *se puso así*
 b) Juan *se quedó así*
 c) Juan *se hizo así*
 d) Juan *se ha vuelto así*.
 e) Juan *es/está así*

Estas dos particularidades sintácticas que presentan los verbos en cuestión ponen de relieve que nos encontramos ante una estructura que está a caballo entre una construcción predicativa y una copulativa. Varios investigadores (Alcina y Bleuca 1975: 898; Bosque 1989: 140; Morimoto y Pavón Lucero 2007b: 6–9, entre muchos otros)⁵ la consideran *pseudocopulativa*, entendiendo por ella la estructura monoargumental que semánticamente se asemeja a la construcción atributiva, ya que el verbo se ha desemanatizado y funciona, por tanto, como mero nexos. Además, desde la perspectiva sintáctica, se caracteriza por la imposibilidad de seleccionar sus propios argumentos (7b), rasgo admisible en la estructura predicativa (7a), aunque estos no pueden ser pronominalizados. Parece que el rechazo a la pronominalización del atributo se debe a razones de analogía con su estructura predicativa análoga, de empleo más frecuente (Fernández Leborans 1999: 2361–2362). Lo observamos en (7c), ejemplo en el que la aparición del pronombre *lo* incide en su lectura como complemento directo:

- (7) a) Juan *se puso un abrigo*, porque tenía frío
 b) *Juan *se puso pálido* y un abrigo, porque tenía frío
 c) # Juan *se lo puso*

Los verbos de cambio españoles difieren notablemente de la construcción atributiva, en la que se pueden encuadrar perfectamente los verbos polacos que nos ocupan:

- (8) a) *Jan* *jest* *nauczycielem*
 Jan–NOM. ser–3SING.PRES.IND. profesor/maestro–INS.
 ‘Jan es profesor/maestro’
- b) *Jan* *stawal się* *nauczycielem*
 Jan–NOM. hacerse–3SING.PAS.IMP.IND.PRON. profesor/maestro–INS.
 ‘Jan se iba haciendo profesor/maestro’
- c) *Jan* *został* *nauczycielem*
 Jan–NOM. quedar–3SING.PAS.PER.IND. profesor/maestro–INS.
 ‘Jan llegó a ser profesor/maestro’
- d) *Jan* *jest* *blady*
 Jan–NOM. ser–3SING.PRES.IND. pálido–NOM.
 ‘Jan está pálido’

⁵ Sobre el proceso de su estativización, véase Zieliński (2014).

e) *Jan* *stał się* *blady*
 Jan–NOM. hacerse–3SING.PAS.PER.IND.PRON pálido–NOM.
 ‘Jan se ha puesto/se puso pálido’

f) *Jan* *stał się* *nowym* *Picassem*
 Jan–NOM. hacerse–3SING.PAS.PER. IND.PRON. nuevo–INS. Picasso–
 INS.
 ‘Jan se ha vuelto un nuevo Picasso’

En la oración polaca, el atributo puede seleccionar dos casos: el nominativo y el instrumental. La elección del instrumental es obligatoria con un sustantivo en función del atributo (8a–8c); en cambio, con un adjetivo en la misma función se admite únicamente el nominativo (8d–8e). La distribución de los casos del atributo polaco no es casual: con el atributo en caso instrumental se llega a codificar una manera de ser (Narrog 2009: 589; Zieliński en prensa), de modo que se clasifica al sujeto dentro de un determinado grupo con el que comparte algunos rasgos o cualidades, como ilustra (7f), ejemplo en el que el atributo *nowym Picassem* ‘un nuevo Picasso’ de la oración de cambio pone de manifiesto metonímicamente que el sujeto oracional *Jan* presenta alguna de las cualidades del pintor español.

A este respecto, Bosque (1989: 139) indicó que “la lengua concibe las propiedades de los individuos como *modos de ser*” (la cursiva nuestra), de ahí que exista la posibilidad, patente en la lengua española, de sustituir el adjetivo en función de atributo (*Juan se puso triste/estuvo triste*) por el adverbio de modo *así* en las oraciones copulativas y pseudocopulativas (*Juan se puso así/estuvo así*).

Asimismo, constituye una incuestionable prueba de ello la definición lexicográfica del verbo de cambio polaco *stać się* “pasar paulatinamente a otro estado, a ser otra persona” (SJP, 2001: s.v. *stać się*) – la traducción nuestra – lo que, a su vez, aclara por qué los adjetivos con esa función están en nominativo (8c–8d): asignan rasgos o propiedades, inherentes o no, que el sujeto oracional llega a modificar.

2. ESTRUCTURA SINTÁCTICA Y ARGUMENTAL

Otra característica del grupo de verbos pseudocopulativos de cambio españoles, que difiere de su empleo estrictamente atributivo polaco, es que han desarrollado dos estructuras paralelas, complicadas para los hablantes de polaco en su proceso de adquisición: la inacusativa de carácter estrictamente aspectual (9a, 9c, 9e), tema del presente estudio, y la construcción transitiva de tipo causativo (9b, 9d, 9f), en la que el causante de un cambio queda topicalizado como sujeto oracional y el paciente, sobre el cual recae la fuerza del actante, se expresa en acusativo (CD)⁶. Si bien los del primer tipo codifican

⁶ Remitimos a Demonte y Masullo (1999: 2507–2508), quienes enumeran todas las propiedades del empleo de los verbos en cuestión. Entre las más destacadas, que se alejan del concepto tradicional de verbo transitivo, encontramos la imposibilidad de seleccionar complementos directos (i) y la incompatibilidad con la voz pasiva (ii):

una *propiedad modificada* del sujeto oracional no agentivo, los del segundo focalizan una *actividad* de cambio en el paciente, impuesta por el sujeto-agente (cf. Morimoto y Pavón Lucero 2007a: 301–302). Nos encontramos, por lo tanto, con dos esquemas sintácticos diferentes en los que la causa y el causante se codifican de dos maneras:

- (9) a) Él se puso rojo (a sí mismo)
 b) Tú lo pusiste rojo
 c) Se volvió loco (a sí mismo)
 d) Lo volviste loco (a Juan)
 e) Se hizo médico
 f) Lo hiciste médico (a Paco)

Por una parte, hallamos un predicado causativo con sujeto agentivo como fuente de la causa, que hace que el paciente se someta a un cambio de estado provocado por la actuación de aquel. Codifica, por lo tanto, la causa externa (9b–9d–9f). Su estructura argumental (EA en adelante) sería <X causa que Y haya empezado a adquirir una nueva propiedad >.

Y, por otra, tenemos una construcción pseudocopulativa, no agentiva que requiere obligatoriamente el pronombre reflexivo que codifica la incoatividad del cambio (cf. Mendikoetxea 1999: 1639) y en la que el significado del atributo comienza a afectar directamente al sujeto-experimentante en el que se enmascara la causa (9a–9c–9e). Su EA, en la que la causa interna del inicio del cambio no está focalizada, sino encubierta por el sujeto-experimentante, sería, por consiguiente, la siguiente: <X ha dejado de poseer una cualidad Y para empezar a tener la propiedad Z> (cf. Pozierak-Trybisz 2002; 2004). Tal estructura, en realidad, no debe sorprendernos, ya que los inacusativos son calificados mayoritariamente de anticausativos (Pustejovsky 1995: 213–214).

Obsérvese que el pronombre que se emplea en los verbos de cambio psicológico es estrictamente reflexivo, destacando así que la fuente del cambio reside en el sujeto-experimentante, como prueba el posible empleo del sintagma pronominal *a sí mismo*, en los ejemplos (9a–9b) anteriores. Sin embargo, cuando la causa del cambio que experimenta el sujeto oracional se exterioriza, la construcción deja de ser reflexiva y adquiere el matiz propio de la voz media. Lo demuestran los sujetos que en una escala de animacidad se ubican en zona más baja: tanto animados como no animados están desposeídos de la posibilidad de ser causantes de algo, de ahí el rechazo del sintagma *a sí mismo* (10a–10b):

- (10) a) El día se hizo corto (*a sí mismo)
 b) Esta planta se está volviendo (*a sí misma) arbusto
 c) Se hizo médico (?a sí mismo)
 d) Franco se hizo *a sí mismo* jefe del estado

Con sujetos animados la lectura depende de cómo se ha llegado a codificar la causa culturalmente. Así, la incoherencia que se produce con el sintagma *a sí mismo* en (10c) parte de nuestro conocimiento ontológico: para hacerse médico se requiere un estudio de varios años y la causa del cambio de su estado depende de las causas externas (aprobar todos los exámenes, realizar muchas prácticas y obtener, por fin, un diploma que concede una institución oficial). Por consiguiente, el pronombre *se* incide en una lectura de voz media (cf. Mendikoetxea 1999). En cambio, parece más admisible con aquellos

i. *Fumar provoca/ causa cáncer de pulmones – *Fumar vuelve cáncer de pulmones*
 ii. *Juan volvió loco a Paco – *Paco fue vuelto loco por Juan*

predicados en los que la causa del cambio está codificada culturalmente como interna, dando a entender que la disposición a la realización del cambio depende de las propiedades del sujeto-experimentante, como confirma (10d).

Esta doble posibilidad sintáctica presente en los verbos españoles no se corresponde con su correlato inacusativo polaco (*stawać się*, *stać się*), que, aunque vaya acompañado del pronombre reflexivo (*się*), rechaza sus empleos no pronominales con valores causativos (cfr. 11a–11b). Se enmarca, por lo tanto, en la última EA. Además, con el pronombre defectivo en acusativo *się* se refuerza la idea del cambio deseado e intencional que lleva a cabo el sujeto oracional⁷. El carácter volitivo que emana del pronombre reflexivo polaco permite percibir la dicotomía del doblete español: *quedar/quedarse*, de ahí que la variante pronominal sea compatible únicamente con los sujetos animados⁸ (cf. Zielinski en preparación).

Con sujetos inanimados (11c), dado que el polaco carece de voz media, el pronombre *się* llega a codificar la intensidad del cambio al que se somete el sujeto oracional. Para marcar la causa externa la lengua polaca tiende a formar oraciones subordinadas sustantivas encabezadas por el verbo causativo *sprowadzić*, *spowodować* ‘causar, provocar, hacer’ (11d)⁹.

- (11) a) *stał się* *nauczycielem*
 hacerse–3SING.MASC.PAS.PER.IND.PRON. profesor/maestro–INS.
- b) **stał* *nauczycielem*
 hacerse–3SING.MAS.PAS.PER.IND. profesor/maestro–INS.
 ‘se hizo profesor/ maestro’
- c) *Dzień* *stał się* *za* *krótki*
 día–NOM. hacerse–3SING.MAS.PAS.PER.IND. demasiado corto–NOM.
 ‘El día se ha hecho/se hizo demasiado corto’
- d) *Jan* *sprowił,* *że* *Maria*
 Jan–NOM. causó–3SING.MAS.PAS.PER.IND. que María–NOM.
stała się *złośliwa*
 volverse–3SING. FEM.PAS.PER.IND. malvada–NOM.
 ‘Jan causó que María se volviera malvada’/ ‘Jan la volvió malvada’

⁷ De hecho, en una de las definiciones lexicográficas del pronombre reflexivo polaco leemos que señala que el sujeto oracional realiza la actividad designada por el predicado “con su propio poder, por su causa o por su iniciativa” (SJP, 2001: s.v. *się*, la traducción nuestra).

⁸ Compárense: *quédate quieto* vs. **queda quieto* (ejemplo tomado de Demonte y Masullo 1999: 2513).

⁹ Aunque no sea el objetivo del presente estudio, merece la pena mencionar que algunos verbos de cambio parasintéticos polacos permiten la dicotomía sintáctica: *zaczzerwienił się* ‘se puso rojo’ vs. *zaczzerwienił go* ‘lo enrojeció’.

3. CONCLUSIONES

Como se ha demostrado en las páginas precedentes, la naturaleza sintáctica de los verbos de cambio en ambas lenguas es parecida, pero no idéntica. Los tres verbos polacos optaron por el esquema de oración copulativa en la que el atributo puede escoger dos casos: el instrumental para el sustantivo, indicando “una manera de ser”, y el nominativo para el adjetivo, señalando rasgos o propiedades que el sujeto oracional llega a modificar. En cambio, el grupo de verbos de cambio españoles se desarrolló en un ámbito intermedio entre la oración copulativa y la predicativa. Los verbos pseudocopulativos, desprovistos de su valor léxico, rechazan la posibilidad de pronominalizar el atributo, pero admiten su sustitución por el adverbio de modo *así*.

Asimismo, los verbos de cambio españoles, a diferencia de los polacos, desarrollaron dos estructuras sintácticas diferentes según la codificación de la causa que empuja al sujeto oracional al cambio. La una, con la causa exteriorizada, a través de la EA <X causa que Y haya empezado a adquirir una nueva propiedad >, informa que el sujeto oracional es agentivo, la fuente de la causa que provoca que el paciente se someta a un cambio de estado. Y la otra, no agentiva, en la que el significado del atributo comienza a afectar directamente al sujeto-experimentante en el que se encierra la causa interna. Su EA es <X ha dejado de poseer una cualidad Y para empezar a tener la propiedad Z>. Como es de suponer, estos empleos son los que más problemas plantean a los hablantes de polaco a la hora de aprender la estructura sintáctica de los verbos de cambio españoles.

BIBLIOGRAFIA

- ALCINA Juan, BLECUA José Manuel, 1975, *Gramática española*, Barcelona: Ariel.
- BERMEJO CALLEJA Felisa, 1994, Verbos de cambio o devenir en español, (in:) *Actas del Segundo Congreso Nacional de ASELE: Español para extranjeros: didáctica e investigación: Madrid, del 3 al 5 de diciembre de 1990*, Salvador Montesa Peydró y Antonio Manuel Garrido Moraga (eds), Málaga: XXX, 47–60.
- BOSQUE Ignacio, 1989, *Las categorías gramaticales: relaciones y diferencias*, Madrid: Síntesis.
- DELBECQUE Nicole, 2000, Las cópulas ser y estar: categorización frente a deixis, *Revista española de lingüística aplicada Ejemplar dedicado a: Estudios Cognoscitivos del español*, 239–280.
- DEMONTTE Violeta, 1994, La semántica de los verbos de “cambio”, (in:) *II Encuentro de lingüistas y filólogos de España y México: Salamanca 25–30 de noviembre de 1991*, Beatriz Garza Cuarón, José Antonio Pascual, Alegría Alonso González (eds.), Salamanca: Junta de Castilla y León, Consejería de Cultura y Turismo, 535–563.
- DEMONTTE Violeta, MASULLO José, 1999, La predicación. Los complementos predicativos, (in:) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), Madrid: Espasa-Calpe, II Vol., 2461–2523.
- FERNÁNDEZ LEBORANS María Jesús, 1999, La predicación. Las oraciones copulativas, (in:) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), Madrid: Espasa-Calpe, II Vol., 2357–2460.
- HASPELMATH Martin, 1990, The grammaticization of passive morphology, *Studies in language* 14 (1): 25–72.

- MENDIKOETXEA Amaya, 1999, Construcciones con se: medias, pasivas e impersonales, (in:) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), Madrid: Espasa-Calpe, II Vol., 1631–1719.
- MIGUEL Elena de, 1999, El aspecto léxico, (in:) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), Madrid: Espasa-Calpe, II Vol., 2977–3060.
- MORIMOTO Yuko, PAVÓN LUCERO María Victoria, 2007a, El significado modal en la atribución, (in:) *Retos del Hispanismo en la Europa Central y del Este*, Luis Francisco Cercós García (ed.), Madrid: Palafox & Pezuela, 295–305.
- MORIMOTO Yuko, PAVÓN LUCERO María Victoria, 2007b, *Los verbos pseudo-copulativos del español*, Madrid: Arco Libros.
- NARROG Heiko, 2009, The varieties of Instrumental, (in:) *The Oxford handbook of case*, Andrej Malchukov & Andrew Spencer (eds.), Oxford/New York: Oxford University Press, 593–600.
- PORROCHE BALLESTEROS Margarita, 1988, *Ser, estar y verbos de cambio*, Madrid: Arco Libros.
- POZIERAK-TRYBISZ Izabela, 2002, Champ sémantique des notions de CHANGEMENT et de DEVENIR et le traitement automatique des textes – Combinatoire sémantique et distribution des formes, (in:) *Méthodologie de la recherche en linguistique et littérature. Rencontres doctorales des départements de français des universités polonaises et tchèques (Cracovie, du 8 février au 10 février 2001)*, Warszawa: Centre de Civilisation Française et d'Etudes Francophones à l'Université de Varsovie, 45–52.
- POZIERAK-TRYBISZ Izabela, 2004, *Champ sémantique des notions de CHANGEMENT et de DEVENIR*, Lille: Atelier national de reproduction des thèses.
- PUSTEJOVSKY James, 1995, *The generative lexicon*, Cambridge: MIT Press.
- RAE-ASELE = Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009, Nueva gramática de la lengua española. Madrid: Espasa.
- SJP = *Popularny słownik języka polskiego PWN*, 2001, Elżbieta Sobol (ed.), Warszawa: PWN.
- TALMY Leonard, 1985, Lexicalization patterns: Semantic structure in lexical forms, (in:) *Language typology and syntactic description. Grammatical categories and the lexicon*, Timothy Shopen (ed.), Cambridge: Cambridge University Press, III Vol., 57–149.
- WIERZBICKA Anna, 1973, In search of a semantic model of time and space, (in:) *Generative grammar in Europe*, Firenz Kiefer & Nicolas Ruwet (eds.), Dordrecht: D. Reidel Publishing Company, 616–628.
- WILSON Damián, 2014, *Categorization and constructional change in Spanish expressions of «Becoming»*, Leiden/Boston: Brill.
- ZIELIŃSKI Andrzej, 2014, *Perifrasas de los verbos de movimiento en español medieval y clásico*, Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego.
- ZIELIŃSKI Andrzej, en prensa, La categoría del sustantivo en polaco y en español, (in:) *Gramática contrastiva*, Waczeslaw Nowikow (ed.), Łódź: Wydawnictwo Uniwersytetu Łódzkiego.
- ZIELIŃSKI Andrzej, en preparación, *Verbos de cambio en polaco y español*. II parte: Análisis semántico.